41998D0057

DECYZJA KOMITETU WYKONAWCZEGO
z dnia 16 grudnia 1998 r.
wprowadzenia zharmonizowanych formularzy zapewniających dowód zaproszenia, finansowania i zakwaterowania

(SCH/Com-ex (98) 57)

KOMITET WYKONAWCZY,

uwzględniając art. 132 Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen,

uwzględniając art. 9 wymienionej Konwencji,

a także mając na uwadze, co następuje:

w interesie wszystkich Państw Schengen leży ujednolicenie regulacji dotyczących wydawania wiz w ramach wspólnej polityki w zakresie ruchu osobowego dla uniknięcia ewentualnych negatywnych następstw co do wjazdu na terytorium Schengen oraz bezpieczeństwa wewnętrznego;

pragnąc pogłębić dobre doświadczenia, poczynione w związku ze Wspólnymi Instrukcjami Konsularnymi oraz dążąc do dalszej harmonizacji procesu wydawania wiz;

kierując się zasadą solidarności Partnerów Schengen,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Wspólne Instrukcje Konsularne w sprawie Wiz rozdział V pkt 1.4 („Sprawdzanie pozostałych dokumentów wymaganych do złożenia wniosku") ustalają stosowanie zharmonizowanego formularza zapewniającego dowód zakwaterowania.

Przedstawiony w Załączniku do niniejszej decyzji formularz umożliwia zachowanie wysokiego stopnia elastyczności, pozwalając na uwzględnienie sytuacji prawnej Umawiającej się Strony, jako że Państwa Schengen używają obecnie różnych formularzy o odmiennym zakresie zobowiązań.

Różnice te zwiększają w szczególności ryzyko nadużyć, dlatego Państwa Schengen wprowadzają zharmonizowany formularz, posiadający cechy ograniczające niebezpieczeństwo sfałszowania lub podrobienia.

W konsekwencji ujednolicone zostają:

— układ i struktura,

— parametry zabezpieczenia dokumentów.

Zharmonizowany formularz wchodzi do użytku w trakcie 1999 r. w państwach stosujących Konwencję Wykonawczą Schengen, w których tego rodzaju dowody przewidziane są prawem narodowym.

1. W rozdziale V pkt 1.4 Wspólnych Instrukcji Konsularnych dodaje się następujący akapit:„Tam, gdzie według prawa krajowego Państw Schengen wymagane są potwierdzenia zaproszeń od osób prywatnych bądź dla podróży służbowych, deklaracje o finansowaniu lub potwierdzenia o zakwaterowaniu, stosuje się zharmonizowany formularz ([1]).

([1]) Belgia, Dania, Niemcy, Finlandia, Francja, Grecja, Islandia, Włochy, Luksemburg, Niderlandy, Norwegia, Austria, Portugalia i Szwecja stosują te zasady."

2. Umawiające się Strony Schengen wypełniają zharmonizowany formularz zgodnie z ich prawem krajowym.

3. Wprowadzony do użytku przez Umawiające się Strony Schengen zharmonizowany formularz zapewniających dowód zaproszenia, finansowania i zakwaterowania sporządza się na szczeblu centralnym – zgodnie z warunkami określonymi w załączniku A (opis techniczny parametrów zabezpieczających) oraz w załącznikach A1 i A2 (wzór). Obowiązkowe, jednolite elementy zharmonizowanego formularza wynikają z załącznika B.

4. Wzory dokumentów sporządzonych przez Umawiające się Strony dołączone są w formie załącznika 15 do Wspólnych Instrukcji Konsularnych.

5. Francja dostarczy Państwom Schengen matryce potrzebne do produkcji. Koszty ponoszą łącznie Umawiające się Strony.

6. Środki zabezpieczeń dokumentu podlegają okresowej analizie (jeśli to możliwe, co dwa lata), niezależnie od zmian zasadniczych, które stają się niezbędne, gdy fałszerze i podrabiający sfałszują formularz, względnie w wyniku ujawnienia innych środków zabezpieczeń.

7. Dokument sporządza się co najmniej w trzech językach.

8. Niniejsza decyzja wchodzi w życie po przesłaniu przez Państwa Schengen notyfikacji o wprowadzeniu niezbędnych środków.

Berlin, dnia 16 grudnia 1998 r.

Przewodniczący

C. H. SCHAPPER

POUFNE

Załącznik A

Opis techniczny formularza

Bundesrepublik Deutschland

VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE
FORMAL OBLIGATION

D 00000000

Bundesdruckerei
Artikel-Nr. 10150

Ich, der/die Unterzeichnende | **Je, soussigné(e)** | **I, the undersigned**

Name/Nom/Surname

▶

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/Document d'identité (1)/Titre de séjour (2)/Identity card (1)/Residence title (2)

wohnhaft in/Adresse/Address

Beruf/Profession/Profession

Zuständige Behörde
Autorité compétente
Competent authority

verpflichte mich gegenüber der Ausländerbehörde/ Auslandsvertretung, für | **m'engage auprès du service des étrangers/de la représentation diplomatique à héberger** | **take full responsability towards the aliens authority/diplomatic representation for accommodating**

Name/Nom/Surname

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Reisepass Nr./Passeport nj/Passport No

wohnhaft in/Adresse/Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller/Lien de parenté avec le demandeur/Family relationship to applicant

(1)
Art/type/type
Nummer/numéro/ number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (3)/accompagné(e) de son conjoint (3)/accompanied by his or her spouse (3)

(2)
Nur bei Ausländern, Art des Titels | seulement pour les étrangers type de titre | applicable to foreigners only, type of title

und Kinder (3)/accompagné(e) de ses enfants (3)/accompanied by children (3)

(3)
Name/nom/surname
Vorname/prénom/first name
Geburtstag/date de naissance/date of birth
Geschlecht/sexe/sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

nach § 84 des Ausländergesetzes die Kosten für den Lebensunterhalt und nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes die Kosten für die Ausreise o. g. Ausländers/in zu tragen. | **et à prendre en charge le coût de la vie conformément au § 84 de la loi sur les étrangers et les frais de retour de l'étranger ci-dessus conformément aux §§ 82 et 83 de la loi sur ler étrangers.** | **and for bearing the living costs according to ß 84 of the Aliens Act and the departure costs of the above foreigner according to ßß 82 and 83 of the Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Betreibung der aufgewandten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes – Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden-vermerke | Réservé à l'administration | Official remarks

Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas il serait différent du logenment habituel de l'hébergeant

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the undersignedīs normal address

Ich bin/j'en suis/I am

☐ Mieter
locataire
tenant

☐ Eigentümer
propriétaire
owner

Arbeitgeber/Employeur/Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens. und Vermögensverhältnissen (Größe der Wohnung, Höhe des Einkommens)/

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenues et la situation financière/

Other details of housing conditions, income and financial situation

Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort Datum

Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklärenden wurde nachgewiesen/glaubhaft gemacht.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

République française

ATTESTATION D'ACCUEIL
NACHWEIS DER UNTERKUNFT
PROOF OF ACCOMODATION

F _____

cerfa
no 10798*01

Document souscrit en application du sécret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France

Je, soussigné(e)	**Ich, der/die Unterzeichnende**	**I, the undersigned**
nom/Name/surname ►		
prénom(s)/Vorname(n)/first name		
né(e) le/à/Geburtstag und –ort/Date and place of birth		
nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality		
document d'identité (1)/titre de séjour (2)/Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/identity card (1)/residence document (2)		
adresse complète/wohnhaft in/full address		

Département, commune
Zuständige Verwaltung
Competent authority

atteste pouvoir accueilir:	**bescheinige folgende Person(en) unterbringen zu können:**	**declare being able to accommodate:**
nom/Name/surname		
prénom(s)/Vorname(n)/first name		
né(e) le/à/geboren am/in/born on/at		
nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality		
passeport nj/Reisepass-Nr./passport No		
adresse/wohnhaft in/address		
accompagné(e) de son conjoint (2)/und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (2)/accompanied by spouse (2)		
accompagné(e) de ses enfants (2)/und Kinder (2)/accompanied by children (2)		

(1) type/Art/type
Nummer/numéro/number

(2) nom/Name/surname
prénom/Vorname/first name
date de naissance/Geburtstag/date of birth
sexe/sex/Geschlecht

pendant (… jours) entre le… et le…/für (… Tage) zwischen dem… und dem…/for (…days) from… to…

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

adresse: se reporter à celle mentionnée au recto

réservé à l'administration

justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

adresse complète:

réservé à l'administration

justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:

L'hébergeant

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

LU ET APPROUVÉ,

L'autorité publique compétente:

Date:

Date et signature

Signature et cachet

L'autorité consulaire

Date et cachet

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

Date et cachet

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument([1]) / Aufenthaltstitel([1]) / Document d'identité([1]) / Titre de séjour([1]) / Identity card([1]) / Residence title([1])

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten([2]) / accompagné(e) de son conjoint([2]) / accompanied by his or her spouse([2])

und Kinder([2]) / accompagné(e) de ses enfants([2]) / accompanied by children([2])

vom … an bis zum … / du … au … / from … to …**

([1])
type / Art / type
Nummer / numéro / number

([2])
Name / nom / surname
Vorname / prénom / first name
Geburtstag / date de naissance / date of birth
Geschlecht / sexe / sex

*
fakultativ / facultatif / optional

**
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording